

llanga

New African Images

(Wanderausstellung â\200\224Travelling exhibition)
DGB Haus, Kassel

16. August â\200\224 22. September 1992

IMPRESSUM

Organisation: Ilanga New African Images
Konzeption: llanga New African Images
Redaktion: Vusisizwe

Übersetzungen: Monika Idehen

Satz und Layout: Elke Paul

Grafik, Plakatgestaltung: Christine Voigts
Organisationsassistentz: Fantamady Keita

Adresse: Monika Idehen
Frankfurter Str. 52
3500 Kassel

Sonderausgabe des ISIVIVANE Journal
Alle Rechte vorbehalten

Â®ISIVIVANE Journal
sowie bei den Autoren

Druck: Systemdruck
Hardenbergstr. 35
1000 Berlin 12

Printed in Germany
1. Auflage - 1000 Exemplare
ISSN 0936-9023

1

TLA ccelâ\200\224oop!-col

INHALT - CONTENTS

Vorwort - Introduction 7

llanga - Spatters of Ochre 10

Hamed Abdallah 12
Murray Brown: Slavery 14
Murray Brown: Freedom 15
Harald Ditzel:

Abdallahs Welt - Abdallah's World 16

Hamed Abdallah
(Ausstellungen â\200\224 Exhibitions) 17

Akinbode Akinbiyi 18
Akinbode Akinbiyi:
Geschmolzene Blechbiichse -

Melted-in-tin-can 22

Akinbode Akinbiyi
(Veröffentlichungen - Publications) 27

Kamal El Imam El Alaoui 28

Kamal El Imam El Alaoui

(künstlerischer Lebenslauf 200/224

Relevant Work Experience) 32

Elsie Haas 33

Lefifi Tladi 34

Claude Philogene:

Introducing Lefifi's Ink Drawings 38

Lefifi Tladi

(Ausstellungen - Exhibitions) 39

Gordon Gabashane

(Interview) 40

Thami Jali

(Interview) 42

Ausstellungsstücke 200/224 List of Exhibits 45

eae

ILANGA

NEW AFRICAN IMAGES
VORWORT - INTRODUCTION

Im Januar 1991 entstand eine heiRe
Debatte zwischen "Isivivane â\200\224 Journal of Art
and Letters in Africa and the Diaspora" und
"PAN â\200\224 Zeitschrift fir Kunst und Kulturâ\200\231.
Der Zankapfel war ein Interview mit dem
kiinstlerischen Leiter der Documenta IX,
Jan Hoet. Seine Suche nach neuen Talenten
hatte ihn auch nach Zaire, Tanzania und
Zambia gefiihrt. Aber was er dort sah, war
fiir ihn, lediglich fliichtig wahrnehmend,
ohne Mythos oder Reflexion. PAN ent-
schuldigte sich fiir Hoet. Fiir sie war er der
firsorgliche Vater, der die afrikanische
Kunst vor dem hÃ©hnischen Gelachter des
Westens bewahrte.

Das war der ziindende Funke, der unsere
Sonne hell auflodern lief.

llanga â\200\224 New African Images ist eine
Arbeitsgruppe von 6 Menschen: Akinbode
Akinbiyi, Fotograf, Berlin; Monika Idehen,
Ubersetzerin und Mitarbeiterin im Team
der Documenta VIII, Kassel; Vusisizwe,
Herausgeber von "Isivivane â\200\224 Journal of Art
and Letters in Africa and the Diaspora",
Berlin; Eugene Skeef, Kulturprogramm-
gestalter am Oval House, London; William
Tanifeani, Journalist und Soziologe, Paris;
Lefifi Tladi, Dichter und Maler, Stockholm.
Wir haben eine pan-europaische Kunstauss-
stellung zusammengetragen mit Arbeiten
von Kinstlern afrikanischer Herkunft. Denn
fiir Menschen afrikanischer Herkunft, so
glauben wir, ist Afrika der Geburtsort und
die Welt ihre wahre Heimat, in der sie
leben und gedeihen sollen.

Diese Ausstellung gleicht einer Entdek-
kungsreise durch die kulturelle Festung, zu
der Europa mehr und mehr wird. Zeitge-
nossische Interpretation der Begegnungen
von Spanien bis Schweden: Migration, Exil,
Einsamkeit, Integration, Ablehnung, Rassis-
mus, Xenophobie, stereotype Vorstellungen
von Afrika und der Dritten Welt, das Auf-
rechterhalten unserer Wirde und unserer

In January 1991, a hot debate ensued
between the "Isivivane â\200\224 Journal of Art and
Letters in Africa and the Diaspora" and
"PAN - Zeitschrift fiir Kunst und Kultur".
The bone of contention was an interview
with Documenta IX artistic director, Jan

Hoet. His search for new talent had also taken him to Zaire, Tanzania and Zambia. But what he saw there was to him merely perceptive, transient, without myth nor thought processes. PAN apologized for Hoet. To them he was the considerate father who is protecting African art from the derisive laughter of the West.

That was the spark. And our sun was soon ablaze.

llanga â\200\224 New African Images is a working group of 6 people: Akinbode Akinbiyi, photographer, Berlin; Monika Idehen, translator, staff member of Documenta VIII, Kassel; Vusisizwe, editor of "Isivivane â\200\224 Journal of Art and Letters in Africa and the Diaspora", Berlin; Eugene Skeef, cultural programmer at Oval House, London; William Tanifeani, journalist and sociologist, Paris; Lefifi Tladi, poet and painter, Stockholm. We put to-

Â«gether a pan-European visual art exhibition

of works from artists of African descent. We believe that Africa is the birthplace and the world is the true home of people of African descent. Here they may stay and prosper.

This exhibition is like an exploration of the cultural fortress that Europe is becoming. Contemporary interpretation of encounters from Spain to Sweden: Migration, exile, solitude, integration, rejection, racism, xenophobia, stereotype images of Africa and the Third World, defending our dignity, home cultures in the Diaspora; European metropolises as confluences for global creative ideas, unemployment, working in factories, marginal existence, gender issues, sexuality, the environment, alienation, death. And the supreme power that is love.

Heimatkulturen in der Diaspora; Europas Metropolen als Zustrom schdpferischer Ideen von globaler Bedeutung, Arbeitslosigkeit, Fabrikarbeit, marginale Existenz, Gleichberechtigung von Mann und Frau, Sexualitat, die Umwelt, Entfremdung, Tod. Und die Liebe. Die grote Macht.

Unser Ansatz ist multimedial. Wir betrachten Schwarze Asthetik, wo Lyrik, Malerei, Collage, Fotografie, Plastik, Video und Musik miteinander verflochten sind. Wir sind inspiriert vom reichen NachlaR der pan-afrikanischen Idee, die uns die groRen Frauen und Manner der Griinderzeit hinterlieRen.

Afrika und die Diaspora sehen sich mit Barrieren konfrontiert, wie sie aus Sprache, festen Grenzen, Ozeanen, Regionalismus und Machtkampfen erwachsen. In den westlichen Medien deutet verstärkte Propaganda hin auf eine brutale Konspiration zur Vernichtung von Millionen afrikanischer Menschen. Sie gedeit besonders im Klima von Xenophobie und weifem Überlegenheitsdenken des heutigen Europa. Unsere kreative Intervention zielt auf die bedeutenden Bemiihungen um unterstützende Solidarität durch unsere Kiinstlerfreunde in Europa und der westlichen Welt. Zusammen mit unseren deutschen Freunden miissen wir uns zu Wort melden. Schweigen kame einem Selbstmord gleich.

Das wirkliche Ziel von llanga â\200\224 New African Images ist es, das kulturelle Forum zum Austausch von Erfahrungen, Ideen und asthetischen Prinzipien zu sein und vor allem eine Annäherung auf kiinstlerischem Gebiet an Kiinstler aus Afrika und der Diaspora zu unterstützten. Selbstverständlich erstreckt sich dieses Netz auch auf Kunstler aus anderen Dritte-Welt-Ländern in Deutschland. Wir stehen einer Zusammenarbeit mit deutschen Institutionen, die ähnliche Ziele verfolgen, offen gegenüber.

Stidafrika ist durch die Arbeiten von Lefifi Tladi und die Videodokumentationen iiber den Bildhauer Thami Jali und den Maler Gordon Gabashane in dieser Ausstellung gut vertreten. Dies unterstreicht die Mis-

Our accent is multimedia. Because we consider the Black aesthetic where poetry, painting, collages, photography, sculpture, video, music are interwoven. We are inspired by the rich legacy of pan-African

cultural thoughts handed down by our
founding Mothers and Fathers.

Africa and the Diaspora is confronted by
barriers of language, rigid borders, oceans,
regionalisms and power games. Hard
blows of propaganda in the Western media
which point to a beastly conspiracy to
eliminate millions of Africans. Moreso in
xenophobic and white supremacist Europe
of today. Our creative intervention aims at
substantially supporting solidarity endea-
vors by our artistic friends in Germany and
the West. Together with our German
friends we have to speak out. Silence will
be tantamount to suicide.

The real goal of *llanga â\200\224 New African
Images* is to be the cultural forum to ex-
change experience, ideas, aesthetic
principles and artistic approaches primarily
amongst artists from Africa and the
Diaspora. Naturally this network extends to
other Third World and migrant artists in
Germany. We are open to collaboration
with like-minded German institutions.

South Africa, shared through Lefifi Tladi's
works and the video documentaries on
sculptor Thami Jali and painter Gordon Ga-
bashane, is well represented in this show.
This is to underscore the mission that it will
be the young nations of Southern Africa
which will catapult Africa out of the dol-
drums. Africa, like the mythical bird, the
phoenix, rising from the ashes of its wasted
children.

This show is only a fragment of a much
larger whole. Despite numerous telephone

calls and many letters of request, there
were no sponsors for our complete
exhibition. Painfully we have to omit Elsie
Haas, painter and filmmaker from Haiti,
based in Paris. The only Caribbean woman
in our project. The London-based Moroc-
can sculptor, Kamal El Iman El Alaoui is also
absent in this package. The second phase

sion der jungen Nationen im siidlichen-

Afrika, die Afrika aus den Niederungen
fiihren werden. Afrika, wie der sagenhafte
Phoenix, wird aus der Asche seiner
geopferten Kinder steigen.

Diese Ausstellung ist nur ein Bruchteil des
Ganzen. Trotz vieler Telefongesprache und
zahlloser Briefe fanden sich keine Sponso-
ren fiir die komplette Ausstellung. So miis-
sen wir leider auf Elsie Haas, in Paris

lebende Malerin und Filmemacherin aus Haiti, die einzige Frau aus der Karibik in unserem Projekt, verzichten. Ebenso fehlt der in London lebende marokkanische Bildhauer Kamal El Imam El Alaoui. In der zweiten Phase dieser Wanderausstellung werden diese beiden kreativen Menschen sicher dabei sein.

Eingeschlossen ist der großartige ägyptische Maler Hamed Abdallah. Wir verleihen dadurch unserem Glauben daran Nachdruck, daß regionale, nationale und kontinentale Perspektiven den afrikanischen Weg ebnen werden.

Wir sagen unseren Dank all jenen, die dazu beigetragen haben, dieses Wagnis Realität werden zu lassen. Monika Idehen für ihr außergewöhnliches Engagement. Sie klopfte an sehr viele Türen. Die Arbeitsgruppe: Llanga - New African Images, die so leidenschaftlich an die Verwirklichung ihres Traumes geglaubt haben. Selbstvertrauen macht auch den Himmel zu einem erreichbaren Ziel. Elke Paul, für das Layout und den Satz und Christine Voigts, die sich um Grafik und Plakatgestaltung kümmerte. Fantamady Keita, der die Brücke baute zu

den afrikanischen Gemeinden in Kassel und Göttingen.

Und einen besonderen Dank an Herrn

Alfred Hofmann und die Kollegen der Indu-

striegewerkschaft Metall, Verwaltungsstelle Kassel. Sie sind unsere größten finanziellen Unterstützer. Wir danken dem Deutschen Gewerkschaftsbund Kassel auch herzlichst dafür, daß sie die Räume für die Ausstellung zur Verfügung gestellt haben.

Herzlichen Dank.

-of this travelling show will definitely -

include these two creative spirits.

We have included the great Egyptian painter Hamed Abdallah to emphasize that we believe regional and continental perspectives shall pave the African way.

We extend our heartfelt thanks to everybody who helped to turn this venture into a reality. Monika Idehen for her singular commitment. She is knocking on so many doors. The working group: Llanga - New African Images for passionately believing in their dream. With self-confidence, even the heavens are not the limit. Elke Paul, layout and typesetting and Christine Voigts, graphics and poster. Fantamady Keita for building the bridge to the African

community in Kassel and Gottingen.

Avery special thanks to Mr. Alfred Hofmann and the colleagues of the Industriegewerkschaft Metall, Verwaltungsstelle Kassel (German Metal Workers Union, Kassel). They are our main sponsors. Heartfelt thanks to the Deutsche Gewerkschaftsbund for providing the space for this exhibition.

Thank you very much.

~~ == " HAMED- ABDALLAH

AGYPTEN / KOPENHAGEN/ PARIS - EGYPT / COPENHAGEN / PARIS

Hamed Abdallah wurde am 10. August 1917 in Kairo geboren. 1931 bis 1935 erlernte er das Kunstschmieden an der Schule für Angewandte Kunst und der Schule für Dekorative Kunst in Kairo. Seine ersten Arbeiten datieren von 1933. 1941 fand seine erste Einzelausstellung in der Horus Galerie in Kairo statt, organisiert von "Les Amis de la Culture Française". In den nächsten 40 Jahren folgten zahlreiche Einzel- und Gruppenausstellungen in Ägypten, Europa und den USA.

Abdallahs kunst-theoretische Schriften zeigen ihn als einen Künstler, der sich immer auf die Seite der Araber, Afrikaner und der Menschen aus der Dritten Welt stellte.

1966 siedelte er nach Frankreich über und ließ sich in Paris nieder, kehrte aber 1983 nach Ägypten zurück. Am 31. Dezember 1983 starb er nach einer längeren Krankheit in Paris. Eine Ausstellung in seinem Gedenken fand 40 Tage nach seinem Tod in Kairo statt. In den folgenden Jahren wurden mehrere Retrospektiven und Gedenkausstellungen in Ägypten, Syrien, Frankreich und Dänemark abgehalten.

Abdallahs Arbeiten sind in vielen öffentlichen und privaten Sammlungen in Ägypten und im Ausland vertreten.

2

Hamed Abdallah was born in Cairo on August 10, 1917. Between 1931 and 1935 he studied wrought iron in the school of applied art and in the school of decorative art in Cairo. His first works are dated 1933. In 1941 he had his first solo exhibition, organized by "Les Amis de la Culture Française" in the Gallery Horus, Cairo. Over the next 40 years, there followed numerous solo and group exhibitions in Egypt, Europe, and the USA.

Abdallah's theoretical output reveals a committed artist who considered Arab, African and Third World people first.

In 1966 he moved to France and settled in Paris, but returned to Egypt in 1983.

On the 31st of December 1985 he died in Paris after a prolonged illness. A Commemorative Exhibition was held in Cairo, 40 days after his death. In the following years, several retrospective and commemorative exhibitions were held in various countries.

morative exhibitions were held in Egypt,
Syria, France, Denmark.

Hamed Abdallah's works are represented in
many official and private collections in
Egypt and abroad.

Hamed Abdallah
Espérance, 1946. Gouache

ILANGA

_ SPATTERS OF OCHRE

"MÄ@ge der Wind der Ahnen unseren Schrei
durch die Poren unserer sich stetig ent-
hillenden Geschichte wehen."

Eugene Skeef, Jugendkulturprogrammgestalter

Amputationen und Transplantationen
"Es wird angenommen, da im Gegensatz
zu den Kiinstlern europaischer Herkunft,
Kunstler afrikanischer Herkunft oder jene,
die von amerikanischen Ureinwohnern
stammen, Formalismus und Abstraktion
nicht verstehen. Das ist eine Menge BlÄ@d-
sinn. Man braucht nur nach Afrika zu reisen
um Zu sehen, wie sehr Formalismus und
Abstraktion Bestandteil unseres Klimas ist."
Garth Fagan, â\200\230Garth Fagan Dance" Griinder

"In Afrika ist die Kunst zum bloRen Alibi ge-
worden, eine Maske, hinter der die Afrikaner
den Verlust ihres ethnischen Charakters
verbergen, ihre kulturelle Ignoranz, Gleich-
giltigkeit. Anerkennung oder gar Respekt
vor der Kunst fehlt ganzlich. Und fiir mich
ist es klar, daB sich in nachster Zukunft da-
ran nichts andern wird. In Afrika finden sich
isolierte Manifestationen kiinstlerischen Aus-
drucks, jedoch ohne eine Spur von akade-
mischem Bezug, kiinstlerischer Tradition
oder westlichem Einflu&, entstanden einzig
aus spontaner Interpretation, personlichem
Erlebnis und Anwendbarkeit.â\200\235

Jan Hoet, Kiinstlerischer Leiter der Documenta IX

"In einer Zeit, in der Kunst von globalem
Makstab geschaffen wird, ist es traurig zu
sehen, daR noch immer die Entscheidun-
gen vieler Institutionen und Veranstal-
tungen in aller Welt von Eurozentrismus
bestimmt werden. Documenta IX hat
schon signalisiert, da& man willens und in
der Lage ist, den Mythos von einer uni-
versellen Kultur, die ihre Basis in Europa
und Nordamerika hat, fortzufiihren."
Doug Ashford, Group Material

Ein Lichtstrahl und eine berstende Festung
"Die Ketten sind noch immer da."
Yvonne Catchings, Afro-Amerikanische Malerin

"May the ancestral winds Carry our cry
through the pores of our ever unfolding
history."

Eugene Skee, Youth Cultural Programmer

Amputations and Grafts.

"It is assumed that artists who happen to be of African origin or of Native American origin, other than those of European origin, do not understand formalism and abstraction. This is a whole lot of nonsense. One just needs to go to Africa to see how formalism and abstraction is part of the climate.â\200\235

Garth Fagan, â\200\230Garth Fagan Dance" Founder

"In Africa art has become merely an alibi, a mask behind which the Africans hide their loss of ethnic character, their cultural ignorance, indifference. An appreciation or even respect of art is lacking completely. And it is clear to me that nothing is going to change in the near future. Africa shows isolated manifestations of artistic expression, without any trace of academic reference, craft tradition or Western influence, born of spontaneous interpretation, personal experience and adaptability.â\200\235

Jan Hoet, Artistic Director of Documenta IX

"It seems sad in a time when culture is actually being produced on a global scale that eurocentrism still invades the decisions of many world institutions and events. Documenta IX has already indicated itself willing and able to continue the myth of a universal culture based in Europe and North America."

Doug Ashford, Group Material

A ray of light and a bursting fortress.
"The chains are still there".
Yonne Catchings, Afro-American visual artist

"It is sometimes out of the rejected that beauty and creativity springs.â\200\235
Dale Davis, Aftican-American visual artist

__"Manchesmal entspringt aus dem Abge- ~ | __

lehnten SchÃnheit und Kreativitat.â\200\235
Dale Davis, Afro-Amerikanischer Maler

"Mein Rat fiir jlingere, aufstrebende Kiinstler ist zu arbeiten, ihre Kopfe zu benutzen, ihre Vorstellungskraft. Sie diirfen sich weder vor unserer Vergangenheit noch vor der Zukunft fiirchten. Unsere Vergangenheit ist unser WÃrterbuch. Unsere Zukunft ist es, eine neue Welt zu erschaffen."
Melvin Edwards, Kunstprofessor, Rutgers Universitat

Verdammte Massen

und benettonisierte Asthetik.

"Die Vereinigte Schwarze Bewegung von

Brasilien erklart den schwarzen Menschen,
daB sie die Freiheit haben zu handeln, zu
urteilen, zu begreifen und zu schaffen. Sie
miissen sich selbst als AKTEURE IN DER
GESCHICHTE verstehen mit der Macht, in
die Realitat, die sie umgibt, einzugreifen."
Miriam Caetano, Afro-Brasilianische Padagogin

"Die schwarzen Menschen sollten wissen,
da sie ihren Fihrern nicht nur Glauben,
Loyalitat und Schweigen schuldig sind.
Ihre Fihrer sind nicht unfehlbar. Fihrer
und Anhanger sollten gemeinsam nach-
denken, debattieren und dann logische
Schlu&folgerungen ziehen und Entschei-
dungen treffen, die auf Kenntnissen
basieren.â\200\235

Oupa Ngwenya, Azanian Peoples Organisation

"Dies ist eine neue Welt: Die Einigung
Europas unter dem Banner von Imperialis-
mus und IMF. Die Privilegien des west-
lichen Kapitalismus werden Formen der
Kapitalansammlung erfordern ahnlich der
Sklaverei und der Kinderarbeit... Es wird
immer gefahrlicher, die Ausgebeuteten
und Unterdrickten das Lesen und
Schreiben zu lehren, sie zu lehren kritisch
uber ihre Erfahrungen nachzudenken und
sich ihrer Interessen und MÃ@glichkeiten
bewuBt zu werden."

Abdul Alkalimat, Professor fiir Soziologie

"Die Sprache der Dritten Welt wird
Schwarze Kunst sein."

Mitchell Caton, Afro-Amerikanischer Maler

Zusammengestellt von Vusisiszwe

"My advice to younger, aspiring artists isto
work, use their heads, their imagination.
They must not be afraid of our past, nor of
the future. Our past is our dictionary. Our
future is to create, to make the world new."
Melvin Edwards, Professor of Sulpture

Wretched hordes and Benettonised
aesthetics.
"The Unified Black Movement of Brazil tells
Black people that they are free to act,
judge, comprehend and create. They have
to conceive themselves as ACTORS IN
HISTORY with the power to intervene in
the reality around them."

Miriam Caetano, Afro-Brazilian leader ond educator

"Black people should know that it is not

only faith, loyalty and silence that they owe to their leaders. Their leaders are not infallible. Leaders and followers should collectively deliberate, debate and arrive at logical conclusions and informed decisions.â\200\235
Oupa Ngwenya, Azanian Peoples Organisation

"This is a new world. The unification of Europe under the banner of imperialism and the IMF. The privilege of western capitalism will require forms of accumulation equal only to slavery and child labor... It is becoming dangerous to teach the exploited and oppressed to read and write, to think critically about their experiences and to become self-conscious of their interests and possibilities.â\200\235

Abdul Alkalimat, Professor of Sociology

"The language of the Third World will be Black Art."

Mitchell Caton, African-American visual artist

assemblage by Vusisizwe

SLAVERY

BY MURRAY BROWN

Never should a man be bound,
Bowed and stifled in the ground
For another's greed and gain,
Forced to stoop in woe and pain.

For another's pock-marked crime
Honest men eat dirt and slime.
Cheated of the sun and sky,

Good men groan where all dreams die.

Chained too deep for strength to strike,
True men feel the cruel heart's spike,
Bearing on their bodies' humps
Ageless sores and mouldy lumps.

Cold and hungry love grows weak.
Morning is like midnight, bleak,

To the minds that have no hope,
Ringed with steel, twisted with rope.

Paths are walking, rivers flow

Not for slaves beaten so low,

Flogged and kicked, their eyes can't see
Even a leaf upon a tree.

Sad they look hugging their wounds, â\200\234~~

Locked within life's brutal bounds.
Prayer and plea are futile here.
Earth lies on them like a bier.

14

a 8 STSFREEDOM 2S 2 ENS
_BY MURRAY BROWN

Off, chains, the dreaming mind needs elbow room.
Break, ground, no man deserves this earthworm's doom.
Reach, arms, away with anguish, fear, and gloom.

Push, heart, a green-gold world is just above.
Rush, blood, there still are boulders more to move.
Press, hope, your life-force only can find love.

Work, time, clear off the dust that blinds my ways.
Seek, eyes, no sun can equal your true ray.
Hold, faith, soon, soon we'll greet the singing day.

Strike, strength, who can enslave your energy?
Rise, light, out of the dark you cannot be.
Crush, soul, this tyrant's cell and set me free.

Murray Brown arbeitete von 1960 - 1966
in Abdallahs Atelier in Kopenhagen. Inspi-
riert von Hamed Abdallahs Werk schrieb er
ungefähr 100 Gedichte und eine 8 Seiten
lange Hommage in Gedichtform "Abdallah
Creator". Er schloß sich einer internationa-
len Künstlergruppe in Kopenhagen an, der
neben einer Anzahl schwarzer Amerikaner
auch die danische Schriftstellerin Elsa Gress
angehörte, die amerikanischen Maler
Clifford Wright und Herbert Gentry, der
australische Maler Roy Adzac, der Ägypter
Fathy El Nagdy, die alle bei Hamed
Abdallah studierten.

Murray Brown worked in Abdallah's studio
in Copenhagen during the years 1960 -
1966. He wrote about 100 poems inspired
by Hamed Abdallah's works and a poem-
homage of 8 pages: "Abdallah Creator". He
joined a group of international artists in
Copenhagen (among them several Black
Americans) with the Danish writer Elsa
Gress, the American painters Clifford
Wright and Herbert Gentry, the Australian
painter Roy Adzac, the Egyptian painter
Fathy El Nagdy, who all studied with
Hamed Abdallah.

ABDALLAHS WELT - ABDALLAH'S WORLD
BY HARALD DITZEL

Der Hintergrund für Abdallahs Bilderwelt ist eine ganz individuelle Philosophie. Jede einzelne Zeichnung beginnt als ein Schriftzeichen, das jedoch in sehr hohem Maße

eher ein Konzept als ein Wort repräsentiert.

Der Ursprung einer jeden Form könnte als Kalligraphie bezeichnet werden. Aber hier bleibt das kalligraphische Zeichen kein Ornament auf der Oberfläche. Das durch die Schriften indizierte Vorstellungskonzept entsteht in Abdallahs Bewußtsein als bildhafte Form – eine ungewöhnliche, plastische Form, die der Formenwelt der Skulptur verwandt ist, aber geprägt von Farben, die wohl den meisten Bildhauern fremd sind – eine Farbskala, deren Geheimnis auf die ausgefeilte Technik zurückzuführen ist: die Verwendung von Seidenpapier, von Kaseinfarben, das Vermischen von Kasein und Öl, ein besonderer Überfluß, sogar wenn die Farben äußerst sparsam angewendet werden, Myriaden von winzigen, gebrochenen Flächen – all das verbindet sich zu einer mystischen Form des Ausdrucks, die augenscheinlich die einzige Möglichkeit ist, wie sich Künstler und Philosoph einander in der Malerei begegnen.

Die strenge, strukturierte Herausforderung des Gemäldes kann aber nicht allein von dem kalligraphischen Ausgangspunkt her führen. Die arabische Schrift als solche trägt Schönheit in sich, aber eine simple Vergrößerung der Zeichen – ein Ausfüllen mit Farben allein kann die Kunstform nicht hervorbringen. Da muß der künstlerische Nerv getroffen sein, künstlerische Disziplin, und eine Steigerung der Möglichkeiten, die sich während des Malvorgangs behaupten noch ehe wir das fertige Werk sehen, eingeschlossen in eine starke und ausdrucksvolle Form.

Harald Ditzel ist Direktor des Hereng Museum in Danemark.

A particular philosophy serves as the background of Abdallah's picture-world. Each individual painting begins as a character-sign which covers, to a high degree, a concept rather than a word. The very origin of a form could be called calligraphy. But the calligraphic sign does not remain at that point an ornament on the surface. The image-concept indicated by the script arises in Abdallah's conscience as a pictorial form - an unusual plastic form related to the form-world of the sculptor, but minted in colours which are likely to be alien to most sculptors - a colour scale whose secret originates in the refined technique: the use of tissue paper, of casein colours, of blending casein and oil, a peculiar abundance even when the colours are most delicate, and myriads of tiny broken planes - this integrates into a mystic form of expression, which is evidently the only way through which the artist and the philosopher can meet in the painting.

The strict structural demand of the painting cannot, however, be due only to the calligraphic point of departure. The very Arabic script may carry beauty in itself, but a mere enlargement of the sign - a filling out with colour, does not produce an artistic form by itself. There must be artistic nerve, artistic discipline, and a building up of possibilities which assert themselves during the act of painting, before we see the finished work of art immured in a form which is both strong and eloquent.

Harald Ditzel is Director of Hereng Museum, Denmark.

Baie

t
,

AUSSTELLUNGEN =

HAMED ABDALLAH

1941

Erste Einzelausstellung veranstaltet von "Les Amis de la Culture Francaise" in der Horus Galerie, Kairo.

1942 - 1948

Einzelausstellungen in Alexandria, Port-Said, Port-Taufiq, Ismailia. Gruppenausstellungen in Agypten, den USA und Italien. Griindet eine Kunstschule in Kairo.

1949 - 1951

Einzelausstellung im Museum für Moderne
Kunst in Kairo. Ausstellung "France à\200\224 Egyptâ\200\235,
Palais du Louvre, Pavillon de Marsan, Paris.

1956

Laßt sich in Kopenhagen, Danemark nieder.

_ Eröffnet ein Atelier für junge Künstler.

1957 à\200\224 1966

Einzelausstellungen in Italien, Danemark,
Norwegen und den Niederlanden.
Gruppenausstellungen in Indien, im Irak,
im Iran, der Türkei und Ägypten.

. 1966

Siedelt im Mai über nach Paris, Frankreich.

1976 :

Gruppenausstellung: "Les Artistes Indépen-
dants à\200\224 L'Art Égyptien contemporainâ\200\235,
Grand Palais, Paris.

1978 à\200\224 1982

Internationale Gruppenausstellung für
Palästina in Beirut, Paris (UNESCO) und
Teheran (mitorganisiert von der PLO).

1983

Rückkehr nach Ägypten. Einzelausstellun-
gen in Kairo. Repräsentiert Ägypten beim
Kongreß für Arabische Kultur in Kuwait.

1986

Gedenkausstellung in seinem Atelier in
Kairo, 40 Tage nach seinem Tod.

1990 :

Retrospektive in Belfort, France.

EXHIBITIONS à\200\224

HAMED ABDALLAH

1941

First one-man show, organized by "Les
Amis de la Culture Françaiseâ\200\235 in the Gallery
Horus, Cairo.

1942 - 1948

Several one-man shows in Cairo,
Alexandria, Port-Saïd, Port-Taufiq, Ismailia.
Collective art-exhibitions in Egypt, USA and
Italy. Opens his Art School in Cairo.

1949 - 1951

One-man show in the Museum of Modern
Art in Cairo. Exhibition "France - Egyptâ\200\235,
Palais du Louvre, Pavillon de Marsan, Paris.

1956

Settled in Copenhagen, Denmark. Opens a studio for young artists.

1957 - 1966 :

Several one-man shows in Italy, Denmark, Norway and the Netherlands. Collective Exhibitions in India, Iraq, Iran, Turkey and Egypt.

1966

From May settled in Paris, France.

1976

Collective exhibition: "Les Artistes Independants â\200\224 L'Art Egyptien contemporain", Grand Palais, Paris.

1978 - 1982

Collective international exhibitions for Palestine in Beyrout, Paris (UNESCO) and Teheran (co-organized by the PLO).

1983

Returned to Egypt.

One-man shows in Cairo. Represents Egypt at the Congress for Arab Culture in Kuweit.

1986

Commemorative exhibition in Cairo Atelier, Egypt (40 days after his death).

1990

Retrospective exhibition, Belfort, France.

AKINBODE AKINBIYI
NIGERIA/ BERLIN

Akinbode Akinbiyi, geboren am 22.08.46
in Oxford, England. Verbrachte seine
Schulzeit in Nigeria und in England und
studierte an den Universitäten Ibadan -
(Nigeria), Lancaster (England) und Heidel-
berg (Deutschland). Erwarb 1969 den B.A.
in Englisch an der Universität Ibadan.

Beschäftigt sich als Autodidakt seit 1972
eingehend mit der Fotografie und ist seit
1977 als freiberuflicher Fotograf mit
Schwerpunkten Architektur-, Reportage-,
People- und Life-Style-Fotografie tätig.

Seit 1977 wurden seine Fotografien in
zahlreichen Publikationen veröffentlicht.
1985 fand im Heidelberger Kunstverein
eine Ausstellung von s/w-Bildern mit dem
Thema TOD statt.

1987 erhielt er den STERN Förderpreis für
Reportage-Fotografie. .

Akinbiyi arbeitet zur Zeit an vier großen
Serien:

Cemetery Bus Stop (Haltestelle Friedhof),
Fotografien der westafrikanischen Stra-
ßen; Sea Never Dry (Das Meer trocknet niemals
aus), Fotografien von der westafrikanischen
Atlantikküste.

- Theresienwiese; Das ganze Jahr hindurch

IKU/DER TOD/DEATH/LA MORT

Akinbode Akinbiyi, born on August 22,
1946 in Oxford, England. Attended schools
in England and Nigeria and studied at the
Universities of Ibadan (Nigeria), Lancaster
(England) and Heidelberg (Germany).
1969 he obtained his B.A. in English from
the University Ibadan.

His involvement as a self-taught photo-
grapher started in 1972. He works as a
freelance photographer since 1977
focusing on architecture, reporting,
people- and life-style-photography.

Since 1977 his photographs have appeared
in numerous publications. 1985 an
exhibition of his black-and-white photo-
graphs titled DEATH was held in the
Kunstverein Heidelberg.

In 1987 he was sponsored by the STERN
for photographic reportage.

At present, Akinbiyi works on four major
series:

Cemetary Bus Stop, Photographs of the
West African Road;

Sea Never Dry, Photographs of the West
African Atlantic Coast;

Theresienwiese; Das ganze Jahr hindurch
(all year round);

IKU/DER TOD/DEATH/LA MORT

Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo I, Maroko, Lagos 1988

ae

Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo I, Abeokuta, Nigeria 1988

20

Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo I, Environs of Rufisque, Senegal 1988

21

~ GESCHMOLZENE BLECHBUCHSE

MELTED-IN TIN CAN
SANDAGA, DAKAR 1988
BY AKINBODE AKINBIYI

Zwei intermezzi von einem projekt-in-
arbeit: CEMETARY BUS STOP (Haltestelle
Friedhof/ Fotografien von westafrikanischen
Straken.)

es ist eine strake, ein pfad gepflastert mit
den abfallen der westlichen Zivilisation,
dem unrat, der scheiRe der menschlichen
massen, die danach trachten, nicht nur
sich selbst zu zerstören, sondern auch alle
und alles um sie herum.

ich schreibe aus dem zentrum des untiers,
bin vollständig eingetaucht in seine einge-
weide und lebenswichtigen organe. das
bässartige grollen und gluckern, das man
hort, ist der abwärtszug der schwerkraft,
der wille auszuscheiden, dubiose werte und
verfilhrerischen komfort zu exportieren.
eine weltweite werbekampagne zum
verkauf von demokratie nach westlichem
muster, menschenrechte nach westlichem
muster, kologisches und wirtschaftliches
gleichgewicht nach westlichem muster. als
ob wir â200\224 der iiberstrapazierte begriff:
sudlich der Sahara â200\224 solches nie hatten,
solches dringend benötigen und es
schlieBlich auch erhalten werden, alles zu
den bedingungen des untiers, mit seinem
bauch voll von reichen gaben aus fernen
landern und minen und seewegen, salz
von millionen stirnen, gebeugt in mono-
plantagen, in dunklen tunneln, in engen
raumen der importierten technologie.

und die straRe, unsere straRe, ist bersat
mit toten kärpern und toten traumen,
zombies wandern durch eine landschaft
Voll flitter und seifenopern. menschen der
verschiedensten kulturellen herkunft
werden bombardiert mit den abfallen und
den exkrementen eines monolitischen
schwergewichtes. der wahnsinn des kaufe,
kaufe mehr, kaufe uns; dieses vergeRt eure
vergangenheit, eure zweifelhafte
gegenwart, eure vage zukunft. eure strahe
ist unsere straRe. unsere straRe ist eure

Two intermezzos from a work-in-progress:
CEMETARY BUS ST OP/Photographs of the
West African Road.

it is a road, a path paved with the offal of
western civilisation, the refuse, the shit of
human mass intent on destroying not only
themselves but all around and about them.

i write from the centre of the beast, am
completely immersed in its intestines and
vital organs. the vicious rumblings and
glurpings you hear are the gravitational
pull downwards, the will to excrete, to
export dubious values and seductive
comforts. a global relations campaign to
sell western style democracy, western Style
human rights, western style ecological and
economic balance. as if we â\200\224 the over-
worked term: south of the Sahara â\200\224 never
had such, are in dire need of such and will
eventually come to such, all on the terms
of the beast, its stomach full of the largesse
of far-away lands and mines and seaways,
salt from a million brows bending over in

~ Mono=plantations, in â\200\230dark tunnels, in the
tight spaces of imported technology.

and the road, our road, is littered with
corpses and dead dreams, zombies wand-
ering a landscape full of tinsel and the
flimmer of soap operas. peoples of various
cultural backgrounds being bombarded,
being shat upon with the waste and excre-

- ment of a monolithic heavyweight. the

mind-warp of buy, buy more, buy us; of
forget your past, your dubious present, your
vague future. your road is our road. our
road your toad. there are no bus-stops, no
waiting signs, no rest places, only autobahns
of luxury and leisure, motorways of techno-
logical indifference, transferring global
commuters from Lagos to Atlanta, Georgia.

hear me postulating an alternative reality:
there are stops along the way, various and
diverse: bus stops, railway stations, airports,

et â\200\230
tt eee
i re
ion sections

Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo II, Oyingbo, Lagos 1990

plage. es gibt keine haltestellen, keine

stopzeichen, keine rastplatze, nur

autobahnen des luxus und der mufe.

autostraen technologischer gleichgiiltig-
| keit befordern die pendler der welt von
Lagos nach Atlanta, Georgia.

I nun hÃ©rt mich eine alternative realitat

| postulieren: es gibt haltestellen am wege,
viele und unterschiedliche: bushaltestellen,
bahnhÃ©fe, flughafen, parkplatze. halte-
stellen voll von staunen und krdftever-
leihendem chaos, verkehrsstaus verwirren
das innere des untiers. zeit zum iiberlegen,
zum nachdenken, vielleicht sogar zeit, die
straRe wirklich zu sehen, blutig, mit
massen von leichen und toten hunden.
eine straRe, die geradewegs von der
gebarmutter zu der endgiiltigkeit der erde
fuihrt, die auf den sarg geworfen wird und
ihn zudeckt. die geradewegs fihrt von
ah | deiner mutter zu den gesten und sterbe-
worten des traditionellen heilers, des Imam
oder des priesters.

i | und welche haltestelle ist diese, gefiillt mit
{ i menschen, die sich in die niedrigliegenden
i gebaude drangen, die rechteckigen liicken
ausgehobener erde, welche haltestellen
frage ich in verzweiflung, wende mich von
i einem vagen, abwesenden gesicht zu
nachsten, welche haltestelle, an welcher
straRe.

zwei intermezzi von einem projekt-in-
arbeit.

geschmolzene blechbiichse, Sandaga,
Dakar, 1988

motor parks. stops full of wonderment and
energizing chaos, traffic jams snarling the
insides of the beast. time to reflect, to
think, perhaps even to begin to see the
road, bloody, a mess of corpses and dead
dogs. a road straight fom the womb to the
finality of earth being thrown down to
cover the coffin. straight from your mother
to the gestures and dying words of the
traditional healer, the Imam or the priest.

and which stop is this full of people

crowding the low lying building the
rectangular gaps of dug-out earth, which
stop i ask in desperation, jumping from
vague absent face to the next, which stop,
on which road.

two intermezzos from a work-in-progress.

melted-in tin can, Sandaga, Dakar, 1988

Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo Il, Tinubu Square, Lagos 1988

a
Ä«se |

2 Akinbode Akinbiyi

VEROFFENTLICHUNGEN
AKINBODE AKINBIYI

PUBLICATIONS
AKINBODE AKINBIYI

1977 1977

Ä® erste Verdffentlichung - ein Farbbild ä\200\224 Ä® first color-photo published in OB
SERVER
in OBSERVER Sunday magazine, London Sunday magazine, London

1979 1979

* Farbportfolio in PHOTO (deutsche Ausg.)

Ä° color portfolio in PHOTO (German ed.)

1980 1980

* Titelbild und Farbportfolio in: * cover photo and color portfolio in we
CAMERA 1/80 (Luzern, Schweiz) CAMERA 1/80 (Luzern, Schweiz)

1981 1981

Ä° s/w Bild in CAMERA 8/81

Ä° s/w Portfolio und langes Gespräch in
EUROPEAN PHOTOGRAPHY 8

* Architekturaufnahmen in AMBIENTE

1985

Ä° Architektur und Reportage in GALA

Ä° Farbreportage in AMBIENTE

Ä° Nov./Dez. Ausstellung von s/w Bildern
(Thema DER TOD) im Heidelberger

Ä° Farbbild (Senegal) in GEO (France)
eÄ¢ STERN FÄ¢rderpreis fiir Reportage-

b/w photo in CAMERA 8/81

* b/w portfolio and long interview in
EUROPEAN PHOTOGRAPHY 8

Ä° architecture photography in AMBIENTE

1985

* architecture and reportage in GALA

* color reportage in AMBIENTE

* Nov./Dec. exhibiton of b/w photos
(Theme DEATH) at Heidelberger

aus/from Inte: Il, Place de Independance, Dakar 1988 eee aoe
aerate 1986 : 1986

* s/w Portfolio (Leben und Tod) in * b/w portfolio (Life and Death) in
HIGH QUALITY 4 : HIGH QUALITY 4
1987 1987

Â° s/w Reportage (Fremdsein in * b/w reportage (A Foreigner in Germany)
Deutschland) in WESTERMANN in WESTERMANN

* color photo (Senegal) in GEO (France)
* sponsorship by STERN magazine for a

Fotografie photographic reportage

1988 1988

Â° Die Metapher Fotografie; Vorwort zu * Photography as Metaphor; Prologue in the
Katalog ZWISCHEN ELBE UND WOLGA, catalog ZWISCHEN ELBE UND WOLGA,
sechzehn Fotografen aus Osteuropa und sixteen photographers from East Europe
der DDR and the GDR

1990 1990

Â° s/w Reportage (bayrische Hiite) in * b/w reportage (Bavarian Hats) in
HIGH QUALITY 17 HIGH QUALITY 17

Â° s/w Reportage (Osunfest, Osogbo,
Nigeria) in HIGH QUALITY 18

Â° b/w reportage (Osunfest, Osogbo,
Nigeria) in HIGH QUALITY 18

1980 - 1991 1980 - 1991

Ver6ffentlichungen in verschiedenen Photos published in a number of archi-
Architekturfachzeitschriften. tectural magazines.

e 27

KAMAL EL IMAM EL ALAOUI

MAROKKO/LONDON - MOROCCO/LONDON

Kamal EI Imam El Alaoui, geboren in Marokko am 29. März 1959, lebt in London.

Er nahm schon früh an Fernsehmalwettbewerben und Ausstellungen für Kinder teil. War als Teenager an einer Gruppenausstellung in Marokko beteiligt.

Machte seinen Abschluss in Arabisch und Französisch. Studierte Design, Zeichnen, Malerei und Modellieren an der City of London Polytechnic, Sir John Cass School of Art, der Chesterton School of Art und der St. Martins School of Art.

Seine Zeichnungen und Bilder wurden in mehreren Ausstellungen in Casablanca, Marokko, und in England gezeigt. Er ist Stage Manager der afrikanischen Band "Umkhambathi" und entwirft Kulissen für eine Reihe von Theater-, Film- und Fernsehproduktionen. Entwarf 1991 zusammen mit dem Designer Keith Khan Kostüme für das London International Festival of Theatre.

Leitet einen Workshop in Battersea, wo er sich mit Bildhauerei, Siebdruck, Design und Konstruktion, Plakatkunst, der Restauration von Musikinstrumenten und der Reproduktion afrikanischer Masken befasst.

28

Kamal El Imam El Alaoui, born March 29, 1959 in Morocco, lives in London.

Participated early in television painting competitions and children's exhibitions. As a teenager, he was involved in group exhibitions in Morocco.

Obtained a BA in Arabic and French. Studied design, drawing, painting and modelling at the City of London Polytechnic, Sir John Cass School of Art, The Chesterton School of Art and the St Martins School of Art.

His drawings and paintings were shown in several exhibitions in Casablanca, Morocco, and England. Is stage manager for the Afri-

can Music Band â\200\224 "Umkhambathi" and designed theatre sets for a number of projects in theatre, film and television. Worked with designer Keith Khan to make costumes for the London International Festival of Theatre in 1991.

Runs a workshop in Battersea where he practices sculpture, sreen printing, design and construction, sign writing, musical instruments restoration, African mask reproduction.

Kamal El Imam EI Alaoui

Split Head

40 cmx 35am x 25cm

Bronze auf schwarzem Marmorsockel â\200\224 bronze on a black marble base

Kamal El Imam El Alaoui
Facing Away
115 cmx 35cm x 40cm
Bronze à\200\224 Cold cast resin, Bronze

30

Kamal El Imam El Alaoui
El Walida
90 cm x 60cm x 45cm
Eisen à\200\224 Cold cast iron

31

apa icin

mg

KONSTLERISCHER LEBENSLAUF

KAMAL EL IMAM EL ALAOUI

1972

Ausstellung von Zeichnungen im Art
Centre, Casablanca, Marokko

1976

Ausstellung von Malerei, Galerie,
Casablanca

1984

Wird Mitglied der 'Ovalionz" Karneval Band
am Oval House Art Centre, Kennington
Lane, London

Entwürfe für Karnevalswagen und -kostüme

1986

Bühnenbildentwürfe unter anderem für:
Character Ladies, Weekend Art College,
Oval House Produktionen.

Entwürfe für Möbel, Spielzeuge,
Ornamente, Ohrringe und Schmuck.

1987

Bühnenbildentwurf und Kulissenbau,
Georges Scenery Studio, Camden

1988

Kostüm, Bühnenbild und Kulissen für
Theater-, Film- und Fernsehproduktionen,
u.a. "Batman", "The Lion, the Witch and
the Wardrobe", Modelle für Werbefilme.
Vin Burham Studio, Olympia

1989

Karneval Kostümbildner für

"Gran Gran Fiesta", The South Bank Centre
Bühnenleiter der afrikanischen Musikband
Umkhambathi (Ancient to the Future) beim
Festival der Kulturen im Exil.

1991

Mit Designer Keith Khan Kostümbildner für
das Londoner Internationale Theaterfestival,
Amoffini

Arbeitet selbständig in Battersea:
Skulpturen, Siebdrucke, Schmuck,
Mobeldesign und -konstruktion, Kalligrafie,
Restauration von Musikinstrumenten,
Reproduktion afrikanischer Masken,
Spielzeug und Modelle.

RELEVANT WORK EXPERIENCE |
KAMAL EL IMAM EL ALAOU

1972

Drawing exhibition, Art Centre,
Casablanca, Morocco

1976

Painting exhibition, Gallery, Casablanca

1984

Joined 'Ovalionzâ\200\231 Carnival Band at The Oval
House Art Centre, Kennington Lane, London.
Worked on float construction and
costumes.

1986

Designing sets for theatre companies
including: Character Ladies, Weekend Art
College, Oval House productions.
Designing and making special furniture,
toys and ornaments, earrings and jewelry
for sale in local craft shops.

1987

Propmaking and scenery construction,
Georges Scenery Studio, Camden

1988

Propmaker/Designer: opera costumes, televi-
sion props, film props and models for adver-
tisements. "Batman", "The Lion, the Witch

and the Wardrobe", : eas

Vin Burham Studio, Olympia

1989

Carnival Costume Making

"Gran Gran Fiesta", The South Bank Centre
Stage Manager for the African Music Band
Umkhambathi (Ancient to the Future) at
the Cultures in Exile Festival

1991

Costume Making with Designer Keith Khan
London International Festival of Theatre,
Arnolfini

Practices his own work in Battersea,
sculpture, screen printing, jewelry making,
furniture design and construction, sign
writing, musical instrument restoration,
African tribal mask reproduction, toy and

model making.

{
!

Nee eerente em

ee SELSIE HAAS?
HAITI/ PARIS

Elsie Haas, Malerin und Filmemacherin aus
Haiti wurde in Port-au-Prince geboren.

Sie studierte an der Ecole des Beaux-Arts in
Paris. Ihre Arbeiten wurden in vielen Grup-
penausstellungen gezeigt und sie hatte
einige Einzelausstellungen in Paris. Zur Zeit
gilt ihr Hauptaugenmerk dem Film.

Einige ihrer Filme sind:

Â¢ Mwin se an moun kon ou minm'
16 mm, 20 min, 1979

e Zatrapp
16 mm, 60 min, 1980

Â® Les Saints et les AngÃ©s
16 mm, 15 min, 1985

e La ronde du Voudou
35 mm, 75 min 1987

Elsie Haas was born in Port-au-Prince,
Haiti.

Studied at Ecole des Beaux-Arts in Paris.
Her works appeared in numerous collective
exhibitions. She also had solo exhibitions in
Paris. Concentrates now more on film
making.

Her films include:

e Mwin se an moun kon ou minm'
16 mm, 20 min, 1979

e Zatrapp
16 mm, 60 min, 1980

Les Saints et les AngÃ©s
16 mm, 15 min, 1985

La ronde du Voudou
35 mm, 75 min 1987

LEFIFI TLADI
SUDAFRIKA/ STOCKHOLM - SOUTH AFRICA/ STOCKHOLM

Lefifi Tladi wurde 1949 in Lady Selborne bei Pretoria in Siidafrika geboren. 1974 wurde er bekannt als Percussionmusiker und Dichter der dem Black Consciousness Movement zugeneigten Gruppe "Dashiki". Während seines Exils in Botswana nahm er 1979 am FESTAC, Pan-Afrikanisches Kunst- und Kulturfestival, in Nigeria teil.

Er fiihrte seine Studien als Maler in Stockholm, Schweden, fort, wo er heute lebt.

Tladis Hintergrund, seine Erfahrungen in Siidafrika, haben sein afrikanisches

SelbstbewuBtsein gestarkt. Musik ist fiir ihn ein gleich wichtiges Ausdrucksmittel wie die visuelle Kunst.

Tladi integriert Schriften afrikanischer Völker wie Dogon in Mali, Bamun in Kamerun und San in Botswana. Seine Arbeiten sind Symbole einer afrozentrischen Sprache. Sie weisen den Weg in die afrikanische Denkweise. Er versucht herauszufinden, ob der afrikanische Denkprozess quadratisch oder kreisförmig ist.

Seit 1980 nahm er an zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Afrika, Europa und den USA teil.

Lefifi Tladi_ was born in 1949 in Lady Selborne, Pretoria; South Africa. In 1974 he shot into prominence as percussionist and poet for the Black Consciousness Movement inclined ensemble, "Dashiki". During his exile from 1976 in Botswana, he participated in the 1979 FESTAC, Pan African Festival of Art and Culture, in Nigeria.

He furthered his training as a visual artist in Stockholm, Sweden, where he today resides.

Tladi's experiences in turbulent South Africa have shaped his consciousness. To him music, as a supplement to the visual arts, is a very important art form.

Tladi integrates original African alphabets from people like the Dogon in Mali, Bamun in Cameroun and the San in Botswana. His works are symbols of a new Afrocentric art language. They are like signposts towards patterns of African thoughts. He attempts to establish whether the African thinking

process is square-shaped or circular.

From 1980 to the present, Lefifi Tladi has
taken part in numerous solo and group
exhibitions in Africa, Europe and the USA.

34

35

14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 18.03.1992

14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 04.03.1992

14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 21.02.1992

36

i
j

14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 10.04.1992

14,8cmx 21cm

Lefifi Tladi_ 28.03.199

14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 24.03.1992

ae

eee era

14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 10.05.1992

14,8cm x 21cm

04.1992

Lefifi Tladi

14,8cmx 21cm

04.1992

Lefifi Tladi

INTRODUCING LEFIFI TLADI'S INK DRAWINGS

BY CLAUDE PHILOGENE
STOCKHOLM / SWEDEN

GENETIC ARCHEOLOGY DNA-RNA
NDEBELE DOGON MOLECULAR CANT...
the path of no resistance to accelerated
genetic mutations .. that isto say
Compassionate Data-mind Nano-Tech-NO-
HOW.. voild venir Everybody...

Agree-YO.. holding ink and brush..
skillful-means wise.. superfiber points..
au tracÃ© calligraphie IkÃ©bana CitÃ© fractal
superstringness.. hint-field like data-tech-
local-global.. yet non-locally..
superconnected with your Third-
Imaginary-Brain.. as a solid riddle-state
fictitious data-mind administrative
display of a third-monopolel.. tachyon
converted doughnut-worry-like TORUS-
GUIDE.. to the inner-solar system... of
all living organism as BIO-MAGNETIC
SUPERCONDUCTORS of Compassion...
NO TIME TO THINK!... Communication
through sudden enlightenment...
revealing blissvoid awareness of Atomic
reality.. as MIND-TO-MIND..
Communication!... a Clap of One Handl..
as the Sword of Tayal.. Indeed... this
must be science-fictionl.. it is science-
fiction!... NO-NEXT-MOVE
REQUESTED}.

Facing yourself. as the playful spirit of the
obvious!.. a minimun-fiber.. fractal
superstringness supersmartness!..

Sth Dimensional Flash-Memories!.. PRE-
AND-POST-SPACE is alive and Fully
awakenedl.. that is to say Genomic NON-
SPACE-Data-Mind Awareness of the fully
digitalized administrative history

of the universe.. as you may imagine it to
be .. 10.000 names

yet One universal Nano-Network
Wormhole substancel..

SOPHIAâ\200\230VERITAS *VINCI

beyond Classified military information in
molecular Archeology! Watch-Out!.. No
legal superstiousness is to be attributed

to the business of Quantum Mechanical

Magic.. Nano-network virtual blackhole.
wormhole substance supersmartness.. 7
Kami fo happiness... -SCEAU-TOP-
QUARKS!.. JOYFUL NANO-GALACTIC
LIFE-STYLE... or rather 10.000 hint-field-
like administrative wormholes!.. Sceau

catch a string!... and get a GIST.. of
what.. it means to be a scientific GOD..
here on earth... not necessarily Extra-
Terrestrial... Zeta-Teticulli et all.. GOT-
IT...

Unbounded yet not dispersed!... Self-
supportedness of Holy-Ghost.. Tachyon..
Oscillating here and there.. left-and-right..
simultaneously straight-ahead... a SOFT-
BUTTER PILL!... Time-Reversal Headline
News... that is to say Origami Space-like
fictitiously real information!...

BEAUTY!... MAJESTY... and
COMPASSIONATE
ARROGANCEI...discovering genetic
perfectability as a superconductor of
compassion...

LOOKING.. LAUGHING.. HOLDING-
HANDS... Why not!... since there is no
neighborhood... in Cyber-Space-
Tachyonium-23 Virtual esthetic
dimensions..

FOR FURTHER INFORMATION... please
consult... Lefifi TLADI!...

Origami-Compactified-Pre-bruits Data-
tech-Collages!...

Copyright Claude PhilogÃ©ne.
Stockholm.. 17061992074712.....

2

Claude PhilogÃ©ne is a playwright from
Guadeloupe.

RE RIA SS RR IT es a a aR

ti in RS Ne pap

AUSSTELLUNGEN
LEFIFI TLADI

1970
erste Gruppenausstellung in Ga Rankuwa,
Pretoria, Siidafrika

1972

Ausstellung im Rahmen einer Gruppenaus-
stellung der Black Consciousness
Bewegung, Hammanskraal, Siidafrika

1974

Percussionmusiker in der Gruppe Dashiki.
Beim Nationalen Musik Festival in Soweto

Zum Jazzman of the Year gewählt.

1980

Mosima Motlhaela Thupa; Botswana
National Museum, Gaborone

Black Art, West Gallery; Volkskas Sentrum,
Pretoria, Siidafrika

1982

South African Culture and Resistance
Festival, Gaborone Town Hall, Botswana

1983

Boomerang to the South, Battersea Arts
Centre, London

1984

Afrikanischer November, Markthalle,
Hamburg

1985

Konstarer Mot Apartheid, SIDA u. Forum,
Stockholm, Schweden

1986 ;

Wole Soyinka Literatur Nobelpreisausstel-
lung, Puck Theater, Stockholm

1987

Alphabets of Fire, Capitol East Graphic
Gallery, Washington D.C., USA

1989

Jazz is, Fasching Jazz Club, Stockholm

1990

Konstens Vecka 90, Tibro Bibliotek,
Stockholm

39

EXHIBITIONS LEFIFI TLADI

1970

first collective exhibition in Ga Rankuwa,
Pretoria, South Africa

1972

Collective exhibition during the Black Con-
sciousness Movement's Educational Group
Exhibition, Hammanskraal, South Africa

1974

Percussionist with the ensemble Dashiki.
During the National Music Festival in
Soweto voted Jazzman of the Year.

1980

Mosima Motlhaela Thupa; Botswana
National Museum, Gaborone

Black Art, West Gallery; Volksskas Sentrum,
Pretoria, South Africa

1982
South African Culture and Resistance
Festival, Gaborone Town Hall, Botswana

1983
Boomerang to the South, Battersea Arts
Centre, London

1984 fe
African November, Markthalle, Hamburg,
Germany

1985
Konstarer Mot Apartheid, SIDA u. Forum,
Stockholm, Sweden

1986
Wole Soyinka Nobel Literature Prize
Exhibition, Puck Theater, Stockholm

1987 .
Alphabets of Fire, Capitol East Graphic
Gallery, Washington D.C., USA

1989
Jazz is, Fasching Jazz Club, Stockholm

1990
Konstens Vecka 90, Tibro Bibliotek,
Stockholm

twat

Dc i a SG et i ee

7
et
;

Arbeiten kritisch bewerten und das wenige, _ pigments straight out of the tube, with
das wir an Kunstausbildung haben mit brush strokes to give the linear design. |
ihnen teilen. Wir wollen versuchen, die also depict gay, happy situations. | like to

GORDON GABASHANE
SUDAFRIKA - SOUTH AFRICA
INTERVIEW / VIDEO

Mein Name ist Gordon Gabashane. Ich
wurde im Western Native Township,
Johannesburg, geboren. In den 50er Jahren
wurden wir zwangsweise an einen steinigen
Ort in Soweto umgesiedelt, der Moroka
hie&. Aber wir nannten ihn nur Rockville -
Steindorf.

Ich bin Maler und Bildhauer. Meine Skulp-
turen sind aus Ton hergestellt in der hoh-
len Spiraltechnik. Ich kombiniere meine
Gemiilde mit Collagen, indem ich
verschiedenste Materialien verwende:
Schnur, zerrissene Leinwandstiicke, Folien
und Seidenpapier, Plastikbeutel, Kartoffel-
sacke, Papiertiiten und Wollfaden. Manch-
mal benutze ich natiirlich gefarbten Sand

und kleine Steine. Oder ich male direkt auf.

diese Materialien. Mein Vorgehen ist direkt
auf die Verwendung verschiedener Medien
ausgerichtet.

Ich male Dinge, die Bezug haben zu
meiner Welt in Soweto, in Durban. Gewalt
ist ein solches Thema; die bÄsen Taten
einiger Leute im Gemalde darzustellen. Die
ignoranten Kämpfer unter Weisung. Die
Maschinerie der Manipulation. Die unschul-
digen, hingeschlachteten Menschen. Es ist
alles da in meinen Arbeiten, fiir jeden deut-
lich sichtbar, ohne da ich Namen nennen
mii&te. Krieg ist wie Feuer, wie ein Vulkan.
Und iiberall werden die Menschen getotet.
In Siidafrika und im Golf durch explodie-
rende Olquellen.

Seit 1989 haben wir, das sind Thami Jali,
Sifiso Mkame, Paul Sibisi, Mpolokeng
Rampomani und ich, jährliche Gruppen-
ausstellungen in Durban organisiert, zum
Teil in The Grassroot Gallery oder The
Overport City Gallery. Wir mÄchten die
Arbeiten schwarzer Kiinstler bekannt
machen. Unser Anliegen ist es, unbekannte
schwarze Talente zu entdecken und ihnen
die Grundlagen unserer kiinstlerischen
Ausbildung zu vermitteln. Wir wollen ihre

My name is Gordon Gabashane. | was

born in Western Native Township,
Johannesburg. In the 1950s we were
forcibly moved to a rocky place called
Moroka in Soweto. But we called it
Rockville.

| am a painter and a sculptor. My sculp-
tures are in clay, made through the coil,
hollow technique. | combine my painting
with collages using various materials like
strings, torn canvas pieces, foil and tissue
paper, plastic bags, potato sacks, paper
bags and wool strings. At times | apply
naturally colored sands and small stones.
Or | paint on these materials. My approach
is definitely based on the use of mixed
media,

| paint things that relate to my world in
Soweto, in Durban. Themes like violence.
Painting the evil deeds of some people.
The ignorant warriors under assignment.
The main manipulating machine. The
slaughtered innocent people. It is ali there
to see in my works without me having to
mention names. War is like fire, like the
volcano. And people are getting killed all
over. In South Africa, in the Gulf with
exploding oil wells.

Since 1989, we have staged annual group
exhibitions either at The Grassroot Gallery
or The Overport City Gallery in Durban.
That is Thami Jali, Sifiso Mkame, Paul Sibisi,

â\200\230 Mpolokeng Rampomani and myself. We

want to expose the works of Black artists.
Our interest is to discover unknown Black
talent. To give them the basics of art
education. Criticise their works and share
that little bit of art training that we have.
Trying to push the younger artists.

If | use color on foil paper, it glitters, but
on tissue paper it is toned down.
Sometimes, | apply wall paper glue to
cover my lighter colors. | then use

tp Sikk a

tthe

NS et AAS

jungen Kistler voranzutreiben.

Wenn ich Farbe auf Folie bringe, dann
glitzert sie, aber auf Seidenpapier ist sie
gedampft. Manchmal verwende ich
Tapetenkleister, um die helleren Farben

abzudecken. Dann trage ich Pigmente mit Pinselstrichen direkt aus der Tube auf, um das lineare Design herauszuarbeiten. Ich stelle auch frohe, glückliche Situationen dar. Ich mag die populären Township Tänze wie "Lahl'umlenze". Ich male Menschen, die sich vergnügen, in den Shebeens – den privaten Trinkhallen – zu trinken und miteinander tanzen.

Meine Arbeiten sind hauptsächlich figurativ, obwohl ich die menschliche Anatomie verforme. Es ist eine Kombination des Abstrakten und des Realen. Unsere Leute lernen mehr durch figurative Malerei. Das ist Teil unserer Kultur. Ich habe das in mehr als 20 Jahren als Künstler gelernt. Aus diesem Grunde ziehe ich einfache Darstellungen vor, die auch Kinder entschlüsseln können.

Nicht viele südafrikanische Künstler haben sich mit Abstraktionen auseinandergesetzt. Sie versuchen, westliche Stilrichtungen zu imitieren, zu denen sie keinen Bezug haben. Zu den jährlichen Thupelo Visual Art Projects Workshops werden westliche Künstler eingeladen um diese Abstraktionen zu demonstrieren. Sie spritzen und tupfen eine Schicht Farbe nach der anderen auf die Leinwand, bis die gewünschte Harmonie erzielt ist. Obwohl ich diesen Methoden skeptisch gegenüberstehe, muß ich doch zugeben, daß mir die Teilnahme an diesen Workshops Spaß gemacht hat. Früher hielt ich meine Idee mit raschen Bleistiftstrichen fest und füllte dann die jeweiligen Flächen mit Farbe. Thupelo hat das gründlich geändert. Ich erhielt eine total neue Ausrichtung. Freiheit.

41

dance the popular townships dances like "Lahl'umlenze". | paint people enjoying themselves, drinking in the shebeens (private drinking rooms) and dancing together.

My works are mainly figurative, though | distort the human anatomy. It is a combination of the abstract and the real. Our people get more educated by figurative painting. This is part of our

culture. This | have learned over 20 years as

an artist. That is why | prefer simple approaches that even kids can decode.

Most Black South African artists have not been exposed to abstraction. They are trying to imitate Western styles that they do not relate to. In the annual Thupelo Visual Arts Project's workshop they invite these Western artists to demonstrate this abstraction. They splash or stain with color

layer by layer until they realise the desired harmony. Though sceptical of this. method, | must admit that | enjoyed participating in this workshops. | used to sketch my ideas with a pencil and then paint the specific areas. Thupelo changed all that. They gave me a totally new direction. Freedom.

THAMI JALI
SUDAFRIKA - SOUTH AFRICA
INTERVIEW / VIDEO

Interview mit Thami Jali, siidafrikanischer Maler, Bildhauer, Topfer und Co-ordinator des Thupelo Art Projects fiir die Region Natal.

Ich bin ein Kiinstler aus Clermont, Durban. Ich habe zwei Jahre an der Rorkes Drift Art School gelernt, wo ich mich auf die sch6nen Kiinste konzentrierte. Dann wechselte ich zum Natal Technicon und befasste mich mit Keramikarbeiten. Ich liebe die Disziplin, die das Kunsthandwerk fordert. Wenn man eine Tasse formt, dann muf es ein Objekt sein, das allen Funktionen einer Tasse geniigt. Ich habe mich auch mit dem Stoffdruck befasst.

In meiner Arbeit verbinde ich die Kunst, die eine Botschaft tragt, mit dem Handwerk, das eher funktionell ist. Malerei, ob sie nun reprasentativ oder abstrakt ist, erfiillt noch ihren Zweck. Sie weckt bestimmte Emotionen. Ich glaube, Afrikaner haben Kunst fiir gerade diesen Zweck genutzt. Sie haben zeremonielle Schalen oder Masken hergestellt, die einem bestimmten Zwecke dienten. Meine Kunst basiert ebenfalls auf der Funktion.

Viele Menschen verstehen die Funktion der Kunst nicht. Sogar meine abstrakten Arbeiten sind in gewisser Weise funktionell. Ich gehe mit der Kunst nicht so offensichtlich dokumentarisch um, wie man es in der Presse oder im Fernsehen tut. Ich brauche das Leben in den schwarzen Townships nicht realistisch darzustellen. Die Welt kennt unsere soziale Lage. Wir miissen unseren Leuten helfen, ihr Potential zu erkennen.

Mein ArbeitsprozeR bewegt sich von Kunstfunktion zu Kunstabstraktion. Ich schaffe einen Teller, eine Schale und fahre dann fort sie zu Kunstwerken umzugestalten, die zum Teil abstrakte Selbstportraits sind. Ich habe auch Tabakspfeifen aus Ton

Interview with Thami Jali, South African painter, sculptor, potter and Natal regional co-ordinator of Thupelo Arts Project.

I am an artist from Clermont, Durban. | trained for two years at Rorkes Drift Art School, concentrating on fine arts. Then | went to the Natal Technicon in Durban, focusing on ceramics. | love the discipline demanded by crafts. If one makes a cup, then it must be an object that caters for all functions of a cup. | also did textile printing.

In my works, | combine fine arts which carries a message and craftwork that is

more functional. Painting whether representational or abstract, still serves its purpose. It arouses certain emotions. | believe that art was used by Africans to do just that. They would make ceremonial bowls, masks that served a particular purpose. My art is also based on function.

Many people do not understand the function of fine art. Even my abstract works are in a way functional: My approach to

art is not obviously documentary as you would find in the press and the television. | do not have to realistically paint the life in the black townships. The world now knows our social condition. We have to make our people realise their potential.

" My working process is from art function to

42

art abstraction. | create a plate, a bowl and go on transforming them into art pieces, which at times are abstract selfportraits. | have also transformed clay smoking pipes into sculptures that just hit you between the eyes without having to think about it. Then it is a complete piece. It has done its work.

In traditional African art, function is primary. They would use fetish figures to predestinate a pregnancy. If a man wanted twins, he would commission a sculptor to carve or mould two identical pieces that

SS: oa ei lela ae

i
;

zu Skulpturen umgeformt, die dich wie ein Schlag treffen, ohne da du dariiber nachdenken mußt. Dann ist es ein fertiges Werk. Es hat seinen Zweck erfiillt.

In der traditionellen afrikanischen Kunst ist Funktionalitat das Hauptanliegen. Man hat Fetische benutzt, um Schwangerschaften vorherzubestimmen. Wollte ein Mann Zwillinge haben, beauftragte er einen Bildhauer damit, zwei identische Stiicke zu arbeiten, die dann bei einem Ritual eingesetzt wurden. Heute sind diese Rituale, die sich der Kunst bedienen, nicht mehr bekannt. Um meine Leute daran zu erinnern, benutze ich Tabakspfeifen, Objekte zu denen sie in meinen Skulpturen einen

Bezug herstellen können. Für mich hat es dieselbe Funktion wie die alten Fetische. Topferei und Keramikarbeiten haben diese Bedeutung für mich.

In der Malerei ist das schwieriger zu verstehen. Ich habe einige Gemälde von unserem letzten Thupelo Art Workshop in Johannesburg. Ich habe den kreativen Prozess sehr genossen. Das Material wird zum Medium. Wir haben altes Papier recycled, indem wir Pappmaché, daraus machten, es formten, bemalten und trockneten. Farbe wurde ein Teil der Leinwand. Sobald das Papier getrocknet ist, ist das Kunstwerk komplett. Einige sind einfache Muster und ihre Bedeutung liegt eher im kreativen Prozess als in dem Stück selbst. Es braucht gar nicht repräsentativ zu sein. Diese Workshops sind eine Bereicherung für den Künstler.

Wenn ich male, bin ich an Oberflächen interessiert. Die Rinde eines Baumes liefert zum Beispiel eine faszinierende Oberfläche. Malen ist keine natürliche Sache, sondern ein Spiel mit der Farbe. Ich trage mehrere Farbschichten auf. Die Ansicht, Afrikaner könnten nicht über die Dinge, die sie konkret sehen, hinausdenken, daß sie keine Phantasie hatten, weise ich zurück. Solche falschen Auffassungen sollte man ablegen. Die Menschen sind Teil der Natur und können Neues schaffen. Man muß dabei nicht notwendigerweise an eine bestimmte Form denken. Meine Kombinationen der

43

were used in a ritual. Today these rituals that rely on art are not known anymore. To remind my people | use smoking pipes, objects they can relate to in my own sculptures. For me this is like the fetish figures of old. Pottery and ceramic means just that to me.

With painting it is more difficult to understand. | have some paintings from our last Thupelo Art Workshop in Johannesburg. | enjoyed more the creative process. The material itself becomes the media. We recycled old paper by turning it into pulp. Formed, colored it and dried it. Color became part of the canvas. By the time the paper is dry, the art piece is also complete. Some of them are straight forward designs and the meaning being more in the making of the piece. It need not be representational. This kind of workshop enriches the mind of the artist.

When | paint | am interested in surfaces. For example the bark of the tree provides a fascinating surface. Painting is not given by nature, but is a play with color. | apply different color layers. | am against the

belief that Africans cannot think beyond what they see concretely. That they have no fantasy. People should do away with such misconceptions. People are part of nature and can create new things. One does not have to necessarily think of a particular image. My combination of colors as I work, tells me what I have to do. I allow this to challenge me. I dialog with

my painting.

At times my color scheme is different and I allow the white of the canvas to show. I avoid spoonfeeding people with traditional designs that are supposed to be typical African like squares and circles. I do a lot of thinking and experimenting when working on an abstract painting. I like exploring color. The richness of these colors. sometimes makes me feel like eating them up.

In my ceramic studio I prepare moulds, press clay into them, get the impression I need and combine them to make a picture. Again I like the creative process. To

Farben während der Arbeit zeigen mir, was ich tun soll. Ich lasse mich davon herausfordern. Ich nehme den Dialog mit dem Werk auf.

Manchesmal ist meine Farbanordnung an-

- ders und ich lasse das Weiße der Leinwand

hervortreten. Ich vermeide es, den Menschen traditionelle Muster aufzudrängen, die als typisch afrikanisch gelten, wie etwa Quadrate und Kreise. Ich denke sehr viel nach und experimentiere, wenn ich an einem abstrakten Gemälde arbeite. Ich erforsche die Farbe. Ihre Vielfalt erweckt in mir manchesmal den Wunsch, sie aufzuessen.

In meinem Keramikstudio mache ich Formen, drücke den Ton hinein, stelle die Abdrücke her, die ich brauche und kombiniere sie zu einem Bild. Auch hier bedeutet mir der kreative Prozess viel. Die Platten herzustellen ist einfach, das kann jeder tun. Jeder hat das Recht dazu und wir alle haben unsere Rolle im kreativen Prozess zu spielen.

Ich habe gerade ein Studio im Hof unseres Hauses gebaut und organisiere Gruppen, die mit mir arbeiten. Meine Idee ist es, an Ort und Stelle Workshops abzuhalten, auf die Gemeinde ausgerichtete Projekte. Kunst gehört den Menschen und wir soll-

-ten sie auf diese Tatsache hinweisen. Als

Künstler glaube ich, der Gemeinde zu gehören. Ihre Probleme erfordern meine kreative Antwort.

make tile panels is simple and anyone can

do it. This is everybody's right and we all have a role to play in the process of creation.

I have just built a studio in our family yard and am still organising people to work with me. My idea is to run workshops right here, community-based projects. Art belongs to the people and we should make them aware of this fact. As an artist I feel that I belong to the community. Their problems need creative responses from me.

te

HAMED ABDALLAH

Sa SRS a RI serie

Al Taslim (The Defeated)
29,6cm x 43,7cm

Al Tassouia (The Defeat)
ik ~ 30,5cm x 39,6cm
: Al Tassouia
27,2cm x 35,9
Al Gonmoud
40cm x 31cm
Al Taslim
40cm x 31cm
s Al Duboudia (Slavery)
a 39,5cm x 30,9cm
* Iklash
. 40cm x 31cm
% Alkahafa
31,9cm x 44cm
Al Hassam
32,5cm x 45,5cm
Al Tassouia
46cm x 31.2cm
Al Sahioun
42cm x 28,7cm

one eRe

, on Rabati bi arcn AKINBODE AKINBIYI

Cemetery Bus Stop:
Photographs of the West African road
Lagos, 1990
Pikine, Dakar, 1988
Ã© ~ Chapter |
St. Louis â\200\224 Dakar road, 1984
Kano, Old City Wall, 1988
Environs of Rufisque, Senegal, 1988
Kano, Old City, 1988
Kaduna, Nigeria, 1982
Cityscape, Lagos, 1982
Ikoyi, Lagos, 1982.
| Lagos â\200\224 Epe road, 1990

sik cA

5 RRR

Â¥ Abeokuta, Nigeria, 1986
a s Abeokuta, Nigeria, 1986
Lagos, 1982
Yaba, Lagos, 1990
the blind musician, Kokoro, Lagos, 1990
Lagos, 1988
Kingsway, Ikoyi, Lagos, 1982
Broad Street, Lagos, 1982

ie

LISTE DER AUSSTELLUNGSTÜCKE
LIST OF EXHIBITS

Intermezzo |

â\200\224 Maroko, Lagos 1990

- Plateau, Dakar, 1988

â\200\224 Abeokuta, Nigeria, 1988

- Environs of Rufisque, Senegal, 1988

Intermezzo II

â\200\224 Oyingbo, Lagos 1990

â\200\224 Tinubu Sqare, Lagos 1988

â\200\224 Place de I'Independance, Plateau,
Dakar 1988,

â\200\224 lkorodu Road, Lagos 1990

KAMAL EL IMAM EL ALAOUI

El Walida

90cm H x 60cm W x 45cm D

Eisen â\200\224 Cold cast iron

Split Head

40cm H x 35cm Wx 25cm D

Bronze auf schwarzem Marmorsockel â\200\224

Bronze on a black marble base

Mother and Child

70cm H x 30cm W x 40cm D

Nickel â\200\224 Cold cast resin Nickel Brass

Facing Away

115cmH x 35cm W x 40cm D

Bronze â\200\224 Cold cast resin Bronze

Endless Dance

59cm x 84cm, gerahmt â\200\224 framed

ELSIE HAAS

Femmes voilÃ©es

67cm x 146cm

Composition No 1

87cm x 92cm

Composition No 2 -

87cm x 102cm

Rencontre

69cm x 98cm

Le serpent de Titou

70cm x 34cm

LEFIFI TLADI

Tuschezeichnungen â\200\224 ink drawings

Februar-Mai 1992 â\200\224 February-May 1992

14,8cmx 21cm